K. 947. Pillar at North angle of the gopura at Prasat Lolei, 9th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00947

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00947.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the ninth century.

Edition

Part A

Face A

〈A1〉 [6+] (nu mukta) prak· ca[ṁ]lak· toṅ· I liṅ[·] 4 [5+]〈A2〉 prak[·] caṁlak· toṅ· I liṅ· 9 Āyoga I jyaṅ· I gomayādhāra pra[k·]〈A3〉 I jyaṅ· I liṅ· I nū snān· prak· I dramvaṅ· taṁve [c]īna I liṅ· 5 dramvaṅ· caṁla〈A4〉[k·] hanir· taṁve cīna I liṅ· 5 pāda I qaṇda dram(v)aṅ· I liṅ(·) III pāda III A〈A5〉ṇda I liṅ· II pāda II sliṅ· I Aṇda dramvaṅ· hanir· I liṅ· II Aṇda I liṅ· III〈A6〉 pāda I Aṇda I liṅ· III pāda I sliṅ· III Aṇda I liṅ· II pāda II sliṅ· III nū〈A7〉 parivāra prak· dramvaṅ· caṁlak· hanir· taṁve cīna I liṅ· 6 pāda〈A8〉 III dramvaṅ· parvat· I liṅ· 8 sliṅ· II val·vyal· jeṅ· prak· hanir· I〈A9〉 (nu pha)la jyaṅ· III tanlap· cun· prak· hanir· I liṅ· 10

I pāda II ta〈A10〉nlap· kralyak· hanir· taṁve cīna I jyaṅ· I liṅ· 10 tanlap· dramvaṅ·〈A11〉 hanir· taṁve cīna I liṅ· 10 III tanlap· mās I nu tmo ta gi vīra liṅ· 10〈A12〉 I pāda I tanlap· Aṇda hanir· taṁve cīna I liṅ· 9 pāda III tanlap· A〈A13〉ṇda hanir(·) taṁve cīna I liṅ· 8 pāda II tanlap· prak· Aṇda (d)ramva〈A14〉ṅ· caṁlak· I liṅ· 8 tanlap· prak· bhāva manuṣya I liṅ· 7 tanlap· pra〈A15〉k· vṛṣabha I liṅ· II pāda II sliṅ· II tanlap· krvac· prak· I liṅ· I pā〈A16〉da I tanlva(t)· prak· taṁve cīna I liṅ· III pāda III paṅkap· prak· I jyaṅ·〈A17〉 I liṅ· 10 8 cnaṅ· prak· I liṅ· 10 8 pāda III sliṅ· I qvek· prak· I liṅ·〈A18〉 7 pāda II jagar· prak· I liṅ· 8 pāda II sliṅ· II jagar· prak· I liṅ· 8 pāda II〈A19〉 kaṁpyat· toṅ· knāy· rmmās· tanliṁ mās· vara saroma mās· I tmo ta gi laṅ·(lo)〈A20〉ṅ· 40 5 makṣikā 20 II kaṁpyat· toṅ· sphaṭika tanliṁ mās· I kaṁpyat· to〈A21〉ṅ· vluk· caṁlak· tanliṁ mās· II kaṁpyat· toṅ· slā tanliṁ mās· I vitā〈A22〉na spū prak· sravacca prak· I tniṁ rāṁ raṇamarddana 6 jlvañ· ruk· 6〈A23〉 pkā cracyāk· ruk· 6 koṅ· ruk· 6 can·cyān· 10 8 O dhūpakaraṇa〈A24〉 laṅgau I liṅ· 10 8 pāda II jagar· saṁrit· II jyaṅ· I liṅ· 10 4 pāda II sli〈A25〉[ṅ]· II (va)ṅ·vāy· laṅgau I tul· I vodī I jyaṅ· 9 liṅ· 10 vodī I jyaṅ· 9〈A26〉 [v]odī caṁdoṅ· prak· garop· prak· taṁve javā I jyaṅ· 4 liṅ· II〈A27〉 [1+] [vo]dī garop· laṅgau I jyaṅ· III liṅ· 5 vodī (c)aṁdoṅ· prak· taṁ〈A28〉[ve] [2+][.] (pa) I jyaṅ· II liṅ· 10 5 noṅ· laṅgau I jyaṅ· II liṅ· 5 noṅ· I〈A29〉 (jyaṅ·) II liṅ· 5 noṅ· I jyaṅ· II liṅ· 5 noṅ· I jyaṅ· II liṅ· 9 noṅ· I〈A30〉 (jyaṅ·) II liṅ· (10) s(b)ok· II tul· I liṅ· 10 sbok· 4 (t)[u]l· I sbok· II

Part B

Face B

〈B1〉 [...]〈B2〉 [1+] pa I l(iṅ·) [...]〈B3〉 [1+] [li]ṅ· 4 pāda I ta [...]〈B4〉 qseḥ I liṅ· II pāda II [...]〈B5〉 staibhāva qnak· I liṅ· I pā[da] [...] [dra]〈B6〉mvaṅ· 5 liṅ· 7 pāda II cn[aṅ·] [...]

Translation into French by Soutif 2009

〈A1〉 [...], 1 [...] avec des perles, en argent sculpté, 〈avec〉 1 manche, 〈pesant〉 4 *liṅ*, [...]

〈A2–4〉 1 [...] en argent sculpté, 〈avec〉 1 manche, 〈pesant〉 9 *liṅ* ; une parure 〈pesant〉 1 *jyaṅ* ; un récipient à bouse de vache en argent 〈pesant〉 1 *jyaṅ*, 1 *liṅ* ; un récipient pour le bain en argent ; 1 *dramvaṅ* de travail chinois 〈pesant〉 5 *liṅ* ; 1 *dramvaṅ* sculpté en *hanir*, de travail chinois, 〈pesant〉 5 *liṅ*, 1 *pāda* ;

〈A4–6〉 1 *Aṇda* 〈avec〉 *dramvaṅ*, 〈pesant〉 3 *liṅ*, 3 *pāda* ; 1 *Aṇda* 〈pesant〉 2 *liṅ*, 2 *pāda*, 1 *sliṅ* ; 1 *Aṇda* 〈avec〉 *dramvaṅ* en *hanir* 〈pesant〉 2 *liṅ* ; 1 *Aṇda* 〈pesant〉 3 *liṅ*, 1 *pāda* ; 1 *Aṇda* 〈pesant〉 3 *liṅ*, 1 *pāda*, 3 *sliṅ* ; 1 *Aṇda* 〈pesant〉 2 *liṅ*, 2 *pāda*, 3 *sliṅ* ;

〈A6–8〉 1 récipient *parivāra* en argent 〈avec〉 *dramvaṅ* sculpté en *hanir*, de travail chinois, 〈pesant〉 6 *liṅ*, 3 *pāda* ;

〈A8–9〉 1 〈ensemble de〉 *dramvaṅ* empilés 〈pesant〉 8 *liṅ*, 2 *sliṅ*, 1 porte-cierge à pied en argent 〈et〉 *hanir*, avec (un décor de) fruits, 〈pesant〉 3 *jyaṅ* ; 1 boîte à chaux en argent 〈et〉 *hanir* 〈pesant〉 11 *liṅ*, 2 *pāda* ;

〈A9–12〉 une boîte 〈avec/à〉 *kralyak* en *hanir*, de travail chinois, 〈pesant〉 1 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; une boîte 〈avec〉 *dramvaṅ* en *hanir* de travail chinois, 〈pesant〉 13 *liṅ* ; une boîte en or avec (des) pierres *vīra* dessus 〈pesant〉 11 *liṅ*, 1 *pāda* ;

〈A12–16〉 une boîte ovoïde en *hanir*, de travail chinois, 〈pesant〉 9 *liṅ*, 3 *pāda* ; une boîte ovoïde en *hanir*, de travail chinois, 〈pesant〉 8 *liṅ*, 2 *pāda* ; une boîte en argent ovoïde 〈avec〉 *dramvaṅ* sculpté 〈pesant〉 8 *liṅ* ; une boîte en argent anthropomorphe 〈pesant〉 7 *liṅ* ; une boîte en argent 〈en forme de〉 taureau 〈pesant〉 2 *liṅ*, 2 *pāda*, 2 *sliṅ* ; une boîte en argent 〈en forme d'〉orange 〈pesant〉 1 *liṅ*, 1 *pāda* ;

〈A16–18〉 1 *tanlvat* en argent, de travail chinois, 〈pesant〉 3 *liṅ*, 3 *pāda*; une machette en argent 〈pesant〉 1 *jyaṅ*, 18 *liṅ* ; 1 marmite en argent 〈pesant〉 18 *liṅ*, 3 *pāda*, 1 *sliṅ* ; 1 louche en argent 〈pesant〉 7 *liṅ*, 2 *pāda* ; 1 armure en argent 〈pesant〉 8 *liṅ*, 2 *pāda*, 2 *sliṅ* ; 1 armure en argent 〈pesant〉 8 *liṅ*, 2 *pāda* ;

〈A19–22〉 1 couteau à manche en corne de rhinocéros 〈avec〉 un excellent pommeau en or 〈et〉 un fourreau en or avec des pierres dessus : 45 *laṅloṅ*, 22 *makṣikā* ; 1 couteau à manche de cristal de roche 〈et〉 à pommeau d'or ; 2 couteaux à manche d'ivoire sculpté 〈et〉 à pommeau d'or ; 1 couteau à manche en aréquier 〈et〉 à pommeau d'or ; un dais en argent (soutenant une couverture de) chaume avec *sravacca* en argent.

〈A21–23〉 Ornements pour la danse : 6 massues ; 6 piques 〈sculptées en〉 repoussé ; 6 fleurs d'oreilles 〈sculptées en〉 repoussé ; 6 gongs 〈sculptés en〉 repoussé ; 18 bagues.

〈A23–28〉 1 encensoir en cuivre 〈pesant〉 18 *liṅ* et 2 *pāda* ; 2 cuirasses en bronze 〈pesant〉 1 *jyaṅ*, 14 *liṅ*, 2 *pāda*, 2 *sliṅ* ; 1 *vaṅvāy* en cuivre 〈pesant〉 1 *tul* ; 1 *vodī* 〈pesant〉 9 *jyaṅ* et 10 *liṅ* ; 1 *vodī* 〈pesant〉 9 *jyaṅ* ; 1 *vodī* 〈pourvu d'〉un bec en argent, 〈avec〉 un couvercle en argent, travail de Javā, 〈pesant〉 4 *jyaṅ*, 2 *liṅ* ; 1 *vodī* 〈avec〉 un couvercle en bronze 〈pesant〉 3 *jyaṅ*, 5 *liṅ* ; 1 *vodī* 〈pourvu d'〉un bec, en argent, travail de ..., 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 15 *liṅ* ;

〈A28–30〉 1 calebasse en cuivre 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 5 *liṅ* ; 1 calebasse 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 5 *liṅ* ; une calebasse 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 5 *liṅ* ; une calebasse 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 9 *liṅ* ; une calebasse 〈pesant〉 2 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; 2 plateaux à pieds 〈pesant〉 1 *tul*, 10 *liṅ* ; 4 plateaux à pieds 〈pesant〉 1 *tul* ; 2 plateaux à pieds ...

〈B1–3〉 [...] 1 [...] x *liṅ* ; [...] 4 *liṅ*, 4 *pāda* ; (1) boîte ...

〈B4〉 1 [...] cheval 〈pesant〉 2 *liṅ*, 2 *pāda*...

〈B5–6〉 1 [...] personne [...] *staibhāva* 〈pesant〉 1 *liṅ*, x *pāda*[...] 5 [...] ; [...] *draṁvaṅ* 〈pesant〉 7 *liṅ*, 2 *pāda* [...] marmites [...]

Commentary

〈A1〉 On distingue, sans certitudes : III (pa/ma/ṣa) [.]v[.][2+].

〈A3〉 A propos de *prak I*, ce *daṇḍa* est de petite taille et de lecture incertaine. Peut-être faut-il lire : « nū snān· prak· I dramvaṅ· taṁve cīna », et considérer que *dramvaṅ* qualifie cet objet ou son décor ?

〈A28〉 On ne peut que supposer la présence de quatre *akṣara*, le premier est peut-être *ve*ve, le dernier comporte une souscrite dont la partie inférieure est lisible : Il s'agit probablement de *pa* suivi d'un *daṇḍa*.

〈B6〉 La restitution *cnaṅ* est plausible, ce mot apparaissant déjà à la ligne 17 de la face A. Cependant, on ne peut pas écarter d'autres possibilités telles que *cnap*.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 533) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 533.